

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1984-1985**

19 OKTOBER 1984

Ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 30 december 1946 betreffende het bezoldigd vervoer van personen over de weg met autobussen en met autocars, van de wet van 1 augustus 1960 betreffende het vervoer van zaken met motorvoertuigen tegen vergoeding en de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg

MEMORIE VAN TOELICHTING

De openstelling van de grenzen voor het internationale wegvervoer als gevolg van afgesloten bilaterale akkoorden of van beschikkingen, verordeningen en reglementen vastgesteld in het kader van de Benelux Economische Unie, de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Conferentie van Ministers van Transport of andere organismen die zich hetzij hoofdzakelijk of uitsluitend, hetzij op een bijkomende wijze bezig houden met het wegvervoer, heeft tot een aanzienlijke groei van het personen- en goederenwegvervoer geleid.

Op die verhoogde aanwezigheid van vreemde vervoerders op het nationaal grondgebied, volgde een stijging van de inbreuken op de wetten en reglementen die ter zake werden uitgevaardigd.

De laatste tijd is meer en meer komen vast te staan dat de beteugeling van die, door buitenlandse vervoerders begane overtredingen geen of onvoldoende effect sorteerte, zodat de met een controle- en politieopdracht belaste ambtenaren en beambten voor een quasi onmogelijke taak stonden.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1984-1985**

19 OCTOBRE 1984

Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 relatif aux transports rémunérés de voyageurs par route effectués par autobus et par autocars, la loi du 1^{er} août 1960 relative au transport rémunéré de choses par véhicules automobiles et la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable

EXPOSE DES MOTIFS

L'ouverture des frontières au transport international routier par suite des accords bilatéraux conclus ou de dispositions, ordonnances et règlements établis dans le cadre de l'Union économique du Benelux, de la Communauté économique européenne, de la Conférence européenne des Ministres des Transports ou d'autres organismes qui s'occupent soit principalement, soit exclusivement, soit accessoirement du transport par route, a provoqué une croissance considérable du transport de personnes et de choses par route.

Cette présence accrue de transporteurs étrangers sur le territoire national a été suivie d'une augmentation des infractions aux lois et règlements édictés en la matière.

Ces derniers temps, il a été constaté de plus en plus que la répression de ces infractions commises par des transporteurs étrangers n'a pas produit ses effets ou les a produits insuffisamment de sorte que les fonctionnaires et les agents chargés d'une mission de contrôle et de police se trouvaient devant une tâche quasi impossible.

Waar de greep op de eigen vervoerondernemingen min of meer kon gehouden worden omwille van de aanwezigheid van hun exploitatiezetel in België, kunnen de ondernemingen die hun bedrijfszetel buiten ons land gevestigd hebben, in de meeste gevallen van een feitelijke straffeloosheid genieten die ertoe geleid heeft dat sommigen onder hen de essentiële voorschriften en regels op het stuk van het wegvervoer (zowel van personen als van goederen) miskennen.

Die feitelijke straffeloosheid kan betrekking hebben op overtredingen gaande van het ontbreken van de nodige vervoerdocumenten, tot de vereiste vergunningen. Aldus worden bepaalde transporten waarvan de uitvoering aan Belgische vervoerders toekomt, vaak door buitenlandse ondernemers verzorgd.

De Belgische vervoerondernemingen ondervinden in steeds toenemende mate moeilijkheden om een enigszins redelijk marktaandeel te verwerven en te behouden en ervaren de zoëven signaleerde toestand als een discriminatie te hunnen opzichte.

Terecht wordt deze toestand aangeklaagd door de representatieve beroepsverenigingen in de sectoren van het goederenvervoer en van het personenvervoer over de weg, die erop wijzen dat in andere landen, o.m. Duitsland en Frankrijk men zich tegen dezelfde toestand gewapend heeft door het opleggen van een hoge dwangsom of een « transaction tenant lieu de procès-verbal et de quittance ».

Er dient terecht op gewezen dat het opstellen van processen-verbaal tegen vreemde vervoerders dikwijls geen gevolgen heeft, wegens de bestaande onzekerheid inzake de uitvoering van de veroordelingen die ze kunnen meebrengen, wat bij de eigen ingezetenen de indruk wekt het slachtoffer te zijn van een politiek van ongelijke beteugeling.

Om deze redenen is het noodzakelijk gebleken een nieuwe procedure in te voeren die een doeltreffende sanctionering toelaat.

Dat is het doel van het wetsontwerp dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd.

De voorgestelde procedure maakt het voorwerp uit van artikelen 1, 2 en 3 van het ontwerp, die onderscheidelijk voor het nationaal personenvervoer over de weg, het nationaal goederenvervoer over de weg, en het internationaal vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg, in aanvullende bepalingen voorziet om aan de aangeklaagde toestand te remediëren.

Alhoewel deze aanvullende bepalingen niet strikt noodzakelijk zijn op het stuk van beteugeling van de eigen vervoerders die hun verplichtingen niet nakomen, kunnen deze maatregelen niet anders dan ook op hen toepasselijk gemaakt worden, dit ten einde iedere discriminatie tussen eigen en vreemde vervoerders uit te schakelen.

Het voorziene systeem neemt, voor de bestuurders die in België een woon- of een vaste verblijfplaats hebben, in grote lijnen de reeds in de op 16 maart 1968 gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer voorziene pro-

Alors qu'il y avait moyen de garder plus ou moins la mainmise sur les entreprises nationales de transport en raison de la présence de leur siège d'exploitation en Belgique, les entreprises dont le siège est établi à l'étranger, peuvent, dans la plupart des cas, bénéficier d'une impunité de fait qui conduit certaines d'entre elles à méconnaître les prescriptions et règles essentielles en matière du transport par route (que ce soit de personnes ou de choses).

Cette impunité de fait peut porter sur des infractions relatives à l'absence des documents de transport nécessaires ou des licences requises. C'est ainsi que certains transports dont l'exécution revient aux transporteurs belges, sont souvent assurés par des entrepreneurs étrangers.

Les entreprises de transport belges éprouvent de plus en plus de difficultés pour se procurer une part de marché quelque peu raisonnable et ressentent la situation susvisée comme une discrimination à leur égard.

Cette situation est dénoncée à juste titre par les associations professionnelles représentatives dans le secteur du transport de marchandises et de personnes par route, qui soulignent que, dans d'autres pays, comme l'Allemagne et la France, l'on s'est armé contre la même situation en imposant une astreinte élevée ou une « transaction tenant lieu de procès-verbal et de quittance ».

Il y a lieu de souligner à juste titre que souvent des procès-verbaux dressés contre des transporteurs étrangers n'entraînent pas de suites à cause de l'incertitude relative à l'exécution des condamnations que ces procès-verbaux peuvent entraîner, ce qui suscite l'impression chez nos propres citoyens d'être les victimes d'une répression inégale.

Pour ces raisons, il s'est avéré indispensable d'instaurer une nouvelle procédure permettant une sanction efficace.

C'est le but du projet de loi qui est soumis à votre approbation.

La procédure proposée fait l'objet des articles 1^{er}, 2 et 3 du projet qui, dans des définitions complémentaires, prévoit respectivement pour le transport national de personnes par route, pour le transport national de choses par route et le transport international par route, par chemin de fer ou par voie navigable, de remédier à la situation dénoncée.

Bien que ces définitions complémentaires ne soient pas strictement indispensables sur le plan de la répression des transporteurs nationaux qui ne remplissent pas leurs obligations, ces mesures doivent également leur être appliquées, ceci afin d'éliminer toute discrimination entre transporteurs nationaux et transporteurs étrangers.

Pour les chauffeurs ayant un domicile ou une résidence fixe en Belgique, le système prévu reprend, dans les grandes lignes, la procédure de la « perception immédiate » pour les infractions légères, déjà prévue dans les lois coordonnées le 16 mars

cedure, van de zogenaamde «onmiddellijke inning» voor lichte overtredingen, over. Bedoelde procedure, die ter zake voldoening geeft, ondergaat geen wijzigingen voor de vervoerders die hun maatschappelijke zetel in België gevestigd hebben. Voor de vreemde vervoerders drongen zich nochtans bijkomende maatregelen op.

Wanneer de vervoeronderneming haar maatschappelijke zetel niet in België gevestigd heeft, is het volgende systeem van toepassing :

1. bij het vaststellen van de overtreding, wordt aan de overtreder voorgesteld een som te betalen. Door het betalen van de som vervalt de strafvordering behoudens andersluidende beslissing van het parket.

2. indien de overtreder de som niet betaalt, wordt proces-verbaal opgesteld en volgt de normale gerechtelijke procedure. De betrokkene moet echter een som in consignatie geven die de betaling van de boete en de eventuele gerechtskosten waarborgt.

3. indien de overtreder geen som in consignatie geeft, wordt zijn voertuig ingehouden tot op het ogenblik van de overhandiging van deze som.

De betaling moet normaliter met Belgisch geld geschieden; de uitvoeringsbesluiten zullen evenwel in de mogelijkheid voorzien om, in bijkomende orde, te betalen in de munt van de omringende landen en met eurocheques. Alleen de betaling met Belgisch geld aanvaarden, zou inderdaad al te vaak leiden tot het immobiliseren van de voertuigen.

De bestuurder beschikt over een termijn van 96 uren om zijn voertuig op te halen, mits betaling van de som, vooraleer de gerechtelijke overheden moeten tussenkomen.

Na verloop van deze termijn mag de inbeslagneming van het voertuig bevolen worden door het openbaar ministerie. Het beslag heeft tot gevolg dat het voertuig in handen is van het gerecht; het beslag wordt opgeheven na betaling van de in consignatie te geven som en van de eventuele bewaringskosten.

In geval van veroordeling en bij niet-betaling van de boete binnen de 40 dagen na het uitspreken van het vonnis, wordt het voertuig verkocht om de gerechtskosten en de boete te dekken. Het eventueel overschot wordt terugbetaald.

Geen enkel rechtsmiddel kan de verkoop van het voertuig regenhouden : indien dit wel het geval zou zijn, zou de duur van de inbeslagneming zodanig uitlopen dat de gerechtskosten uiteindelijk hoger riskeren te liggen dan de eigenlijke waarde van het voertuig. Dit zou een verlies betekenen voor de Staat.

Bij een voorwaardelijke veroordeling (§ 5, tweede lid, van elk van de aanvullende artikelen 1, 2 en 3) is de teruggave van het voertuig slechts voorzien nadat het bewijs geleverd wordt dat de eventuele bewaringskosten van het voertuig — d.w.z. de eventuele bewaringskosten bij een garagist vóór de inbeslagneming — betaald zijn, ten einde deze kosten niet ten laste van de Staat te laten vallen.

1968 sur la police de la circulation routière. La procédure susvisée qui donne satisfaction en la matière, ne subit pas de modifications pour les transporteurs dont le siège social est établi en Belgique. Des mesures supplémentaires se sont néanmoins imposées pour les transporteurs étrangers.

Lorsqu'une entreprise de transports n'a pas établi son siège social en Belgique, le système suivant est d'application :

1. lors du constat de l'infraction, il est proposé au contrevenant de payer une somme d'argent. Le versement de la somme éteint l'action publique sauf décision contraire du Parquet.

2. si le contrevenant ne paie pas cette somme, un procès-verbal est établi et la procédure judiciaire normale suit son cours. L'intéressé doit néanmoins verser en consignation une somme garantissant le paiement de l'amende et des frais de justice éventuels.

3. si le contrevenant ne verse pas de consignation, son véhicule est retenu jusqu'au moment où la somme est versée.

Ce paiement doit normalement s'effectuer en argent belge; les arrêtés d'exécution prévoient cependant, en ordre subsidiaire, la possibilité de payer en monnaie des pays avoisinants ou en eurochèques. Le fait de n'accepter que le seul paiement en argent belge obligerait en effet trop fréquemment à immobiliser les véhicules.

Le chauffeur dispose d'un délai de 96 heures pour récupérer son véhicule, moyennant paiement de la somme, avant que les autorités judiciaires n'interviennent.

Ce délai écoulé, le ministère public peut ordonner la saisie du véhicule. Il résulte de la saisie que le véhicule se trouve entre les mains de la justice; la saisie est levée après paiement de la somme à consigner et des frais éventuels de gardiennage.

En cas de condamnation et à défaut de paiement de l'amende dans les 40 jours après le prononcé du jugement, le véhicule est vendu pour couvrir les frais de justice et le montant de l'amende. L'excédent éventuel est remboursé.

Aucun moyen de droit ne peut empêcher la vente du véhicule : si tel était le cas, la durée de la saisie se prolongerait à un point tel qu'en fin de compte les frais de justice dépasseraient la valeur vénale du véhicule. Ce qui constituerait une perte pour l'Etat.

En cas de condamnation conditionnelle (§ 5, deuxième alinéa, de chacun des articles complémentaires 1, 2 et 3), la restitution du véhicule n'est prévue qu'après production de la preuve de paiement des frais de gardiennage du véhicule — c'est-à-dire les frais éventuels de gardiennage par un garagiste avant la saisie — afin de ne pas faire tomber ces frais à charge de l'Etat.

In § 6 van elk van de aanvullende artikelen 1, 2 en 3 waar de minnelijke schikking gevisieerd wordt, wordt er rekening mee gehouden dat het openbaar ministerie geen reden meer heeft de bestuurder een minnelijke schikking voor te stellen indien hij de onmiddellijke betaling geweigerd heeft. Aldus werd alleen het geval van de onmiddellijke inning aangehouden.

De uitvoeringsmodaliteiten van deze procedure, die overigens analoog is met de procedure die in verschillende vreemde landen bestaat, zullen het voorwerp uitmaken van koninklijke besluiten, onder meer om het soort overtredingen aan te duiden waarvoor de regeling zal gelden en om de verschillende wijze van betaling te voorzien.

De laatste paragraaf van de aanvullende artikelen 1, 2 en 3 voorziet in een uitzonderingsregeling voor de leden van de krijgsmacht die zich verplaatsen voor de behoeften van de dienst of voor de personen bedoeld in de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering.

Bovendien kan er nog op gewezen worden dat de personen die bevoegd zullen zijn om toezicht te houden op de uitvoering van onderhavige wetsbepalingen en van de ter uitvoering ervan genomen maatregelen afzonderlijk door de Koning zullen aangesteld worden en door de procureur-generaal bij het Hof van Beroep daartoe individueel gemachtigd zullen worden (zie § 1, derde lid, van elk der aanvullende artikelen 1, 2 en 3).

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen,*
J. GOL.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,*
W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*
H. DE CROO.

Les § 6 de chacun des articles complémentaires 1, 2 et 3 où l'arrangement amiable est visé, tiennent compte du fait que le ministère public n'a plus aucune raison de faire au chauffeur une offre de procédure transactionnelle s'il a refusé le paiement immédiat. Ainsi l'on ne conserve que le seul cas de perception immédiate.

Les modalités d'exécution de cette procédure, qui est d'ailleurs analogue à celle existant dans différents pays étrangers, feront l'objet d'arrêtés royaux, notamment pour désigner les catégories d'infractions auxquelles s'appliquera le règlement et pour définir les différents modes de paiement.

Le dernier paragraphe des articles complémentaires 1, 2 et 3 prévoit un règlement d'exception pour les membres des forces armées se déplaçant pour les besoins du service ou pour les personnes visées aux articles 479 et 483 du Code de procédure criminelle.

On peut encore souligner que les personnes qui auront la compétence de contrôler l'exécution des présentes dispositions de loi et de leurs mesures d'exécution, seront nommées séparément par le Roi et seront individuellement autorisées à cette fin par le procureur général près la Cour d'appel (voir § 1^{er}, troisième alinéa, de chacun des articles complémentaires 1, 2 et 3).

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles,*
J. GOL.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Finances et du Commerce extérieur,*
W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*
H. DE CROO.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie, en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel en Onze Minister van Verkeerswezen en Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

In hoofdstuk IX, « Politie en beteugeling », van de besluitwet van 30 december 1946 betreffende het bezoldigd vervoer van personen over de weg met autobussen en met autocars, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 23 juni 1969 en 29 juni 1984, wordt een artikel 31bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 31bis. — § 1. Bij het vaststellen van een der speciaal door de Koning aangewezen overtredingen van de reglementen uitgevaardigd op grond van deze besluitwet kan, indien het feit geen schade aan derden heeft veroorzaakt en met instemming van de overtreder, een som geheven worden, hetzij onmiddellijk, hetzij binnen een door de Koning bepaalde termijn.

Het bedrag van deze som, dat niet hoger mag zijn dan het maximum van de geldboete die op die overtreding staat, vermeerderd met de opdecimen, alsook de nadere regels inzake heffing worden door de Koning bepaald.

De ambtenaren en beampten die tot een der door de Koning bepaalde categorieën behoren en door de procureur-generaal bij het Hof van Beroep daartoe individueel zijn gemachtigd, zijn belast met de toepassing van dit artikel en van de ter uitvoering ervan genomen maatregelen.

§ 2. Door betaling vervalt de strafvordering, tenzij het openbaar ministerie binnen een maand, te rekenen van de dag van de betaling, de betrokkene kennis geeft van zijn voornemen die vordering in te stellen. De kennisgeving geschiedt bij een ter post aangetekende brief; zij wordt geacht te zijn gedaan de eerste werkdag na de dag van afgifte ter post.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur et Notre Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

Dans le chapitre IX, « De la police et de la répression », de l'arrêté-loi du 30 décembre 1946, relatif aux transports rémunérés de voyageurs par route effectués par autobus et par autocars, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 23 juin 1969 et 29 juin 1984, il est inséré un article 31bis, rédigé comme suit :

« Article 31bis. — § 1^{er}. Lors de la constatation d'une des infractions aux règlements pris en vertu du présent arrêté-loi qui sont spécialement désignées par le Roi, il peut, si le fait n'a pas causé de dommage à autrui et moyennant l'accord de l'auteur de l'infraction, être perçu une somme, soit immédiatement, soit dans un délai déterminé par le Roi.

Le montant de cette somme qui ne peut être supérieur au maximum de l'amende prévue pour cette infraction, majoré des décimes additionnels, ainsi que les modalités de perception, sont fixés par le Roi.

Les fonctionnaires et agents appartenant à une des catégories déterminées par le Roi et qui sont individuellement délégués à cette fin par le procureur général près la Cour d'appel sont chargés de l'application du présent article et des mesures prises pour son exécution.

§ 2. Le paiement éteint l'action publique, sauf si le ministère public notifie à l'intéressé, dans le mois à compter du jour du paiement, qu'il entend exercer cette action. La notification a lieu par pli recommandé à la poste; elle est réputée faite le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste.

§ 3. Indien de overtreder geen woonplaats of vaste verblijfplaats in België heeft en de voorgestelde som niet onmiddellijk betaalt, moet hij aan de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaren of beambten een som in consignatie geven bestemd om de eventuele geldboete en gerechtskosten te dekken.

Het bedrag van de som die in consignatie moet worden gegeven en de nadere regels inzake heffing, worden door de Koning bepaald.

Het door de overtreder bestuurde voertuig wordt op zijn kosten en risico ingehouden tot deze som betaald is en het bewijs geleverd wordt dat de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald zijn of, indien dit niet gebeurt, gedurende zesennegentig uren te rekenen vanaf de vaststelling van de overtreding. Bij het verstrijken van deze termijn mag de inbeslagneming van het voertuig bevolen worden door het openbaar ministerie.

Een bericht van inbeslagneming wordt binnen de twee werkdagen aan de eigenaar van het voertuig gezonden.

Het risico en de kosten voor het voertuig blijven tijdens de duur van het beslag ten laste van de overtreder. Het beslag wordt opgeheven nadat het bewijs geleverd werd dat de som die in consignatie moet worden gegeven en de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald werden.

§ 4. Leidt de strafvordering tot veroordeling van de betroukkene :

1° dan wordt de geheven of in consignatie gegeven som toegerekend op de aan de Staat verschuldigde gerechtskosten en op de uitgesproken geldboete; het eventueel overschot wordt terugbetaald;

2° dan wordt, indien het voertuig in beslag genomen werd bij het vonnis bevolen dat de Administratie van de Domeinen het voertuig moet verkopen indien de geldboete en de gerechtskosten niet binnen een termijn van veertig dagen vanaf de uitspraak van het vonnis betaald werd; deze beslissing is uitvoerbaar niettegenstaande elk rechtsmiddel.

De opbrengst van de verkoop wordt toegerekend op de aan de Staat verschuldigde gerechtskosten, op de uitgesproken geldboeten en op de eventuele bewaringskosten van het voertuig; het eventueel overschot wordt terugbetaald.

§ 5. In geval van vrijspraak wordt de geheven of in consignatie gegeven som of het in beslag genomen voertuig teruggegeven; de eventuele bewaringskosten van het voertuig vallen ten laste van de Staat.

In geval van voorwaardelijke veroordeling wordt de geheven of in consignatie gegeven som teruggegeven na aftrek van de gerechtskosten; het in beslag genomen voertuig wordt teruggegeven nadat de gerechtskosten betaald zijn en het bewijs geleverd wordt dat de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald zijn.

§ 6. In geval van toepassing van artikel 166 van het Wetboek van Strafvordering wordt de geheven som toegerekend

§ 3. Si l'auteur de l'infraction n'a pas de domicile ou de résidence fixe en Belgique et ne paie pas immédiatement la somme proposée, il doit consigner entre les mains des fonctionnaires ou agents visés au paragraphe 1^{er} une somme destinée à couvrir l'amende et les frais de justice éventuels.

Le montant de la somme à consigner et les modalités de sa perception sont fixés par le Roi.

Le véhicule conduit par l'auteur de l'infraction est retenu, aux frais et risques de celui-ci, jusqu'à remise de cette somme et justification du paiement des frais éventuels de conservation du véhicule ou, à défaut, pendant nonante-six heures à compter de la constatation de l'infraction. A l'expiration de ce délai, la saisie du véhicule peut être ordonnée par le ministère public.

Un avis de saisie est envoyé au propriétaire du véhicule dans les deux jours ouvrables.

Le véhicule reste aux risques et frais de l'auteur de l'infraction pendant la durée de la saisie. La saisie est levée après justification du paiement de la somme à consigner et des frais éventuels de conservation du véhicule.

§ 4. Si l'exercice de l'action publique entraîne la condamnation de l'intéressé :

1° la somme perçue ou consignée est imputée sur les frais de justice dus à l'Etat et sur l'amende prononcée; l'excédent éventuel est restitué;

2° lorsque le véhicule a été saisi, le jugement ordonne que l'administration des Domaines procède à la vente du véhicule à défaut du paiement de l'amende et des frais de justice dans un délai de quarante jours du prononcé du jugement; cette décision est exécutoire nonobstant tout recours.

Le produit de la vente est imputé sur les frais de justice dus à l'Etat, sur l'amende prononcée ainsi que sur les frais éventuels de conservation du véhicule; l'excédent éventuel est restitué.

§ 5. En cas d'acquiescement, la somme perçue ou consignée ou le véhicule saisi sont restitués; les frais éventuels de conservation du véhicule sont à charge de l'Etat.

En cas de condamnation conditionnelle, la somme perçue ou consignée est restituée après déduction des frais de justice; le véhicule saisi est restitué après paiement des frais de justice et justification du paiement des frais éventuels de conservation du véhicule.

§ 6. En cas d'application de l'article 166 du Code d'instruction criminelle, la somme perçue est imputée sur la som-

op de door het openbaar ministerie vastgestelde som en wordt het eventuele overschot terugbetaald.

§ 7. De in consignatie gegeven som of het in beslag genomen voertuig worden teruggegeven wanneer het openbaar ministerie beslist geen vervolging in te stellen of wanneer de strafvordering vervallen of verjaard is.

§ 8. De bepalingen van dit artikel gelden niet wanneer de overtreding wordt begaan door een militair die zich verplaatst voor de behoeften van de dienst, of door een van de personen bedoeld in de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering. »

ART. 2

In de wet van 1 augustus 1960 betreffende het vervoer van zaken met motorvoertuigen tegen vergoeding, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 18 november 1977 en bij het koninklijk besluit nr. 239 van 31 december 1983, wordt een artikel 11ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 11ter. — § 1. Bij het vaststellen van een der speciaal door de Koning aangewezen overtredingen van de reglementen, uitgevaardigd op grond van deze wet kan, indien het feit geen schade aan derden heeft veroorzaakt en met instemming van de overtreder, een som geheven worden, hetzij onmiddellijk, hetzij binnen een door de Koning bepaalde termijn.

Het bedrag van deze som, dat niet hoger mag zijn dan het maximum van de geldboete die op die overtreding staat, vermeerderd met de opdecimen, alsook de nadere regels inzake heffing, worden door de Koning bepaald.

De ambtenaren en beambten die tot een door de Koning bepaalde categorie behoren en door de procureur-generaal bij het Hof van Beroep daartoe individueel zijn gemachtigd, zijn belast met de toepassing van dit artikel en van de ter uitvoering ervan genomen maatregelen.

§ 2. Door betaling vervalt de strafvordering, tenzij het openbaar ministerie binnen een maand, te rekenen vanaf de dag van de betaling, de betrokkene kennis geeft van zijn voornemen die vordering in te stellen. De kennisgeving geschiedt bij een ter post aangetekende brief; zij wordt geacht te zijn gedaan de eerste werkdag na de dag van afgifte ter post.

§ 3. Indien de overtreder geen woonplaats of vaste verblijfplaats in België heeft en de voorgestelde som niet onmiddellijk betaalt, moet hij aan de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaren of beambten een som in consignatie geven, bestemd om de eventuele geldboete en gerechtskosten te dekken.

Het bedrag van de som die in consignatie moet worden gegeven en de nadere regels inzake heffing, worden door de Koning bepaald.

me fixée par le ministère public et l'excédent éventuel est restitué.

§ 7. La somme consignée ou le véhicule saisi sont restitués lorsque le ministère public compétent décide de ne pas poursuivre ou lorsque l'action publique est éteinte ou prescrite.

§ 8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque l'infraction a été commise par un militaire circulant pour les besoins du service ou par une des personnes visées par les articles 479 et 483 du Code d'Instruction criminelle. »

ART. 2

Dans la loi du 1^{er} août 1960 relative au transport rémunéré de choses par véhicules automobiles, modifiée par les lois du 10 octobre 1967 et du 18 novembre 1977 et par l'arrêté royal n° 239 du 31 décembre 1983, il est inséré un article 11ter, rédigé comme suit :

« Article 11ter. — § 1^{er}. Lors de la constatation d'une des infractions aux règlements pris en vertu de la présente loi, qui sont spécialement désignées par le Roi, il peut, si le fait n'a pas causé de dommage à autrui et moyennant l'accord de l'auteur de l'infraction, être perçue une somme, soit immédiatement, soit dans un délai déterminé par le Roi.

Le montant de cette somme qui ne peut être supérieur au maximum de l'amende prévue pour cette infraction, majorée des décimes additionnels, ainsi que les modalités de perception, sont fixés par le Roi.

Les fonctionnaires et agents appartenant à une des catégories déterminées par le Roi et qui sont individuellement délégués à cette fin par le procureur général près la Cour d'appel sont chargés de l'application du présent article et des mesures prises pour son exécution.

§ 2. Le paiement éteint l'action publique, sauf si le ministère public notifie à l'intéressé, dans le mois à compter du jour du paiement, qu'il entend exercer cette action. La notification a lieu par pli recommandé à la poste; elle est réputée faite le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste.

§ 3. Si l'auteur de l'infraction n'a pas de domicile ou de résidence fixe en Belgique et ne paie pas immédiatement la somme proposée, il doit consigner entre les mains des fonctionnaires ou agents visés au paragraphe 1^{er} une somme destinée à couvrir l'amende et les frais de justice éventuels.

Le montant de la somme à consigner et les modalités de sa perception sont fixés par le Roi.

Het door de overtreder bestuurde voertuig wordt op zijn kosten en risico ingehouden tot deze som betaald is en het bewijs geleverd wordt dat de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald zijn of, indien dit niet gebeurt, gedurende zesennegentig uren te rekenen vanaf de vaststelling van de overtreding. Bij het verstrijken van deze termijn mag de inbeslagneming van het voertuig bevolen worden door het openbaar ministerie.

Een bericht van inbeslagneming wordt binnen de twee werkdagen aan de eigenaar van het voertuig gezonden.

Het risico en de kosten voor het voertuig blijven tijdens de duur van het beslag ten laste van de overtreder.

Het beslag wordt opgeheven nadat het bewijs geleverd werd dat de som die in consignatie moet worden gegeven en de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald werden.

§ 4. Leidt de strafvordering tot veroordeling van de betrokkene :

1° dan wordt de geheven of in consignatie gegeven som toegerekend op de aan de Staat verschuldigde gerechtskosten en op de uitgesproken geldboete; het eventueel overschot wordt terugbetaald.

2° dan wordt, indien het voertuig in beslag genomen werd, bij het vonnis bevolen dat de Administratie van de Domeinen het voertuig moet verkopen indien de geldboete en de gerechtskosten niet binnen een termijn van veertig dagen vanaf de uitspraak van het vonnis betaald werden; deze beslissing is uitvoerbaar niettegenstaande elk rechtsmiddel.

De opbrengst van de verkoop wordt toegerekend op de aan de Staat verschuldigde gerechtskosten, op de uitgesproken geldboete en op de eventuele bewaringskosten van het voertuig; het eventueel overschot wordt terugbetaald.

§ 5. In geval van vrijspraak wordt de geheven of in consignatie gegeven som of het in beslag genomen voertuig teruggegeven; de eventuele bewaringskosten van het voertuig vallen ten laste van de Staat.

In geval van voorwaardelijke veroordeling wordt de geheven of in consignatie gegeven som teruggegeven nadat de gerechtskosten betaald zijn en het bewijs geleverd wordt dat de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald zijn.

§ 6. In geval van toepassing van artikel 166 van het Wetboek van Strafvordering wordt de geheven som toegerekend op de door het openbaar ministerie vastgestelde som en wordt het eventuele overschot terugbetaald.

§ 7. De in consignatie gegeven som of het in beslag genomen voertuig worden teruggegeven wanneer het openbaar ministerie beslist geen vervolging in te stellen of wanneer de strafvordering vervallen of verjaard is.

§ 8. De bepalingen van dit artikel gelden niet wanneer de overtreding wordt begaan door een militair, die zich ver-

Le véhicule conduit par l'auteur de l'infraction est retenu, aux frais et risques de celui-ci, jusqu'à remise de cette somme et justification du paiement des frais éventuels de conservation du véhicule ou, à défaut, pendant nonante-six heures à compter de la constatation de l'infraction. A l'expiration de ce délai, la saisie du véhicule peut être ordonnée par le ministère public.

Un avis de saisie est envoyé au propriétaire du véhicule dans les deux jours ouvrables.

Le véhicule reste aux risques et frais de l'auteur de l'infraction pendant la durée de la saisie.

La saisie est levée après justification du paiement de la somme à consigner et des frais éventuels de conservation du véhicule.

§ 4. Si l'exercice de l'action publique entraîne la condamnation de l'intéressé :

1° la somme perçue ou consignée est imputée sur les frais de justice dus à l'Etat et sur l'amende prononcée; l'excédent éventuel est restitué.

2° lorsque le véhicule a été saisi, le jugement ordonne que l'administration des Domaines procède à la vente du véhicule à défaut du paiement de l'amende et des frais de justice dans un délai de quarante jours du prononcé du jugement; cette décision est exécutoire nonobstant tout recours.

Le produit de la vente est imputé sur les frais de justice dus à l'Etat, sur l'amende prononcée ainsi que sur les frais éventuels de conservation du véhicule; l'excédent éventuel est restitué.

§ 5. En cas d'acquiescement, la somme perçue ou consignée ou le véhicule saisi sont restitués; les frais éventuels de conservation du véhicule sont à charge de l'Etat.

En cas de condamnation conditionnelle, la somme perçue ou consignée est restituée après déduction des frais de justice; le véhicule saisi est restitué après paiement des frais de justice et justification du paiement des frais éventuels de conservation du véhicule.

§ 6. En cas d'application de l'article 166 du Code d'Instruction criminelle, la somme perçue est imputée sur la somme fixée par le ministère public et l'excédent éventuel est restitué.

§ 7. La somme consignée ou le véhicule saisi sont restitués lorsque le ministère public compétent décide de ne pas poursuivre ou lorsque l'action publique est éteinte ou prescrite.

§ 8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque l'infraction a été commise par un militaire

plaatst voor de behoeften van de dienst, of door een van de personen bedoeld in de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering. »

ART. 3

In de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg wordt een artikel 2bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 2bis. — § 1. Bij het vaststellen van een der speciaal door de Koning aangewezen overtredingen van de reglementen uitgevaardigd op grond van deze wet kan, indien het feit geen schade aan derden heeft veroorzaakt, en met instemming van de overtreder, een som geheven worden, hetzij onmiddellijk, hetzij binnen een door de Koning bepaalde termijn.

Het bedrag van deze som, dat niet hoger mag zijn dan het maximum van de geldboete die op die overtreding staat, vermeerderd met de opdecimen, alsook de nadere regels inzake heffing, worden door de Koning bepaald.

De ambtenaren en de beambten die tot een der door de Koning bepaalde categorieën behoren en door de procureur-generaal bij het Hof van Beroep daartoe individueel zijn gemachtigd, zijn belast met de toepassing van dit artikel en van de ter uitvoering ervan genomen maatregelen.

§ 2. Door betaling vervalt de straffordering, tenzij op het openbaar ministerie binnen een maand, te rekenen van de dag van de betaling, de betrokkene kennis geeft van zijn voornemen die vordering in te stellen. De kennisgeving geschiedt bij een ter post aangetekende brief; zij wordt geacht te zijn gedaan de eerste werkdag na de dag van afgifte ter post.

§ 3. Indien de overtreder geen woonplaats of vaste verblijfplaats in België heeft en de voorgestelde som niet onmiddellijk betaalt, moet hij aan de in paragraaf 1 bedoelde ambtenaren of beambten een som in consignatie geven bestemd om de eventuele geldboete en gerechtskosten te dekken.

Het bedrag van de som die in consignatie moet worden gegeven en de nadere regels inzake heffing, worden door de Koning bepaald.

Het door de overtreder bestuurde voertuig wordt op zijn kosten en risico ingehouden tot deze som betaald is en het bewijs geleverd wordt dat de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald zijn of, indien dit niet gebeurt, gedurende zesennegentig uren te rekenen vanaf de vaststelling van de overtreding. Bij het verstrijken van deze termijn mag de inbeslagneming van het voertuig bevolen worden door het openbaar ministerie.

Een bericht van inbeslagneming wordt binnen de twee werkdagen aan de eigenaar van het voertuig gezonden.

circulant pour les besoins du service ou par une des personnes visées par les articles 479 et 483 du Code d'Instruction criminelle. »

ART. 3

Dans la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable, il est inséré un article 2bis, rédigé comme suit :

« Article 2bis. — § 1^{er}. Lors de la constatation d'une des infractions aux règlements pris en vertu de la présente loi, qui sont spécialement désignées par le Roi, il peut, si le fait n'a pas causé de dommage à autrui et moyennant l'accord de l'auteur de l'infraction, être perçu une somme, soit immédiatement, soit dans un délai déterminé par le Roi.

Le montant de cette somme qui ne peut être supérieur au maximum de l'amende prévue pour cette infraction, majoré des décimes additionnels, ainsi que les modalités de perception, sont fixés par le Roi.

Les fonctionnaires et agents appartenant à une des catégories déterminées par le Roi et qui sont individuellement délégués à cette fin par le procureur général près la Cour d'appel sont chargés de l'application du présent article et des mesures prises pour son exécution.

§ 2. Le paiement éteint l'action publique, sauf si le ministère public notifie à l'intéressé dans le mois à compter du jour du paiement, qu'il entend exercer cette action. La notification a lieu par pli recommandé à la poste; elle est réputée faite le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste.

§ 3. Si l'auteur de l'infraction n'a pas de domicile ou de résidence fixe en Belgique et ne paie pas immédiatement la somme proposée, il doit consigner entre les mains des fonctionnaires ou agents visés au paragraphe 1^{er} une somme destinée à couvrir l'amende et les frais de justice éventuels.

Le montant de la somme à consigner et les modalités de sa perception sont fixés par le Roi.

Le véhicule conduit par l'auteur de l'infraction est retenu, aux frais et risques de celui-ci, jusqu'à remise de cette somme et justification du paiement des frais éventuels de conservation du véhicule ou, à défaut, pendant nonante-six heures à compter de la constatation de l'infraction. A l'expiration de ce délai, la saisie du véhicule peut être ordonnée par le ministère public.

Un avis de saisie est envoyé au propriétaire du véhicule dans les deux jours ouvrables.

Het risico en de kosten voor het voertuig blijven tijdens de duur van het beslag ten laste van de overtreder.

Het beslag wordt opgeheven nadat het bewijs geleverd werd dat de som die in consignatie moet worden gegeven en de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald werden.

§ 4. Leidt de strafvordering tot veroordeling van de betrokkene :

1° dan wordt de geheven of in consignatie gegeven som toegerekend op de aan de Staat verschuldigde gerechtskosten en op de uitgesproken geldboete; het eventueel overschot wordt terugbetaald;

2° dan wordt, indien het voertuig in beslag genomen werd, bij het vonnis bevolen dat de Administratie van de Domeinen het voertuig moet verkopen indien de geldboete en de gerechtskosten niet binnen een termijn van veertig dagen vanaf de uitspraak van het vonnis betaald werden; deze beslissing is uitvoerbaar niettegenstaande elk rechtsmiddel.

De opbrengst van de verkoop wordt toegerekend op de aan de Staat verschuldigde gerechtskosten, op de uitgesproken geldboete en op de eventuele bewaringskosten van het voertuig; het eventueel overschot wordt terugbetaald.

§ 5. In geval van vrijspraak wordt de geheven of in consignatie gegeven som of het in beslag genomen voertuig teruggegeven; de eventuele bewaringskosten van het voertuig vallen ten laste van de Staat.

In geval van voorwaardelijke veroordeling wordt de geheven of in consignatie gegeven som teruggegeven na aftrek van de gerechtskosten; het in beslag genomen voertuig wordt teruggegeven nadat de gerechtskosten betaald zijn en het bewijs geleverd wordt dat de eventuele bewaringskosten van het voertuig betaald zijn.

§ 6. In geval van toepassing van artikel 166 van het Wetboek van Strafvordering wordt de geheven som toegerekend op de door het openbaar ministerie vastgestelde som en wordt het eventuele overschot terugbetaald.

§ 7. De in consignatie gegeven som of het in beslag genomen voertuig worden teruggegeven wanneer het openbaar ministerie beslist geen vervolging in te stellen of wanneer de strafvordering vervallen of verjaard is.

§ 8. De bepalingen van dit artikel gelden niet wanneer de overtreding wordt begaan door een militair die zich verplaatst voor de behoeften van de dienst, of door een van de personen bedoeld in de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering. »

ART. 4

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

Le véhicule reste aux risques et frais de l'auteur de l'infraction pendant la durée de la saisie.

La saisie est levée après justification du paiement de la somme à consigner et des frais éventuels de conservation du véhicule.

§ 4. Si l'exercice de l'action publique entraîne la condamnation de l'intéressé :

1° la somme perçue ou consignée est imputée sur les frais de justice dus à l'Etat et sur l'amende prononcée; l'excédent éventuel est restitué;

2° lorsque le véhicule a été saisi, le jugement ordonne que l'administration des Domaines procède à la vente du véhicule à défaut du paiement de l'amende et des frais de justice dans un délai de quarante jours du prononcé du jugement; cette décision est exécutoire nonobstant tout recours.

Le produit de la vente est imputé sur les frais de justice dus à l'Etat, sur l'amende prononcée ainsi que sur les frais éventuels de conservation du véhicule; l'excédent éventuel est restitué.

§ 5. En cas d'acquiescement, la somme perçue ou consignée ou le véhicule saisi sont restitués; les frais éventuels de conservation du véhicule sont à charge de l'Etat.

En cas de condamnation conditionnelle, la somme perçue ou consignée est restituée après déduction des frais de justice; le véhicule saisi est restitué après paiement des frais de justice et justification du paiement des frais éventuels de conservation du véhicule.

§ 6. En cas d'application de l'article 166 du Code d'Instruction criminelle, la somme perçue est imputée sur la somme fixée par le ministère public et l'excédent éventuel est restitué.

§ 7. La somme consignée ou le véhicule saisi sont restitués lorsque le ministère public compétent décide de ne pas poursuivre ou lorsque l'action publique est éteinte ou prescrite.

§ 8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque l'infraction a été commise par un militaire circulant pour les besoins du service ou par une des personnes visées par les articles 479 et 483 du Code d'Instruction criminelle. »

ART. 4

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen,*

J. GOL.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,*

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Verkeerswezen
en Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

H. DE CROO.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles,*

J. GOL.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Finances et du Commerce extérieur,*

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Communications
et des Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. DE CROO.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e april 1984 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de besluitwet van 30 december 1946 houdende herziening en coördinatie van de wetgeving betreffende het bezoldigd vervoer van personen door middel van automobielen, van de wet van 1 augustus 1960 betreffende het vervoer van zaken met motorvoertuigen tegen vergoeding en de wet van 18 februari 1969 betreffende de maatregelen ter uitvoering van de internationale verdragen en akten inzake vervoer over de weg, de spoorweg of de waterweg », heeft de 29e mei 1984 het volgende advies gegeven :

BEPALEND GEDEELTE

ARTIKEL 1

Het is gebruikelijk in de inleidende volzin alle wijzigingen te vermelden die een tekst heeft ondergaan en die nog van kracht zijn.

Opdat in het onderhavige geval het aantal te vermelden wijzigingen beperkt kan worden gehouden, wordt voorgesteld de inleidende volzin als volgt te redigeren :

« In hoofdstuk IX, « Politie en beteugeling », van de besluitwet van 30 december 1946 houdende herziening en coördinatie van de wetgeving betreffende het bezoldigd vervoer van personen, door middel van automobielen, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 23 juni 1969, wordt een artikel 31bis ingevoegd, luidend als volgt : (1).

« In het ontworpen artikel 31bis, paragraaf 1, eerste lid, moeten de woorden « van deze wet », worden vervangen door de woorden « van deze besluitwet. »

In paragraaf 2 van hetzelfde ontworpen artikel 31bis zou in de Franse tekst, overeenkomstig de Nederlandse, beter worden gelezen : « ... le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste » (2).

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 2 en 3 van het ontwerp.

ART. 2

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« In de wet van 1 augustus 1960 betreffende het vervoer van zaken met motorvoertuigen tegen vergoeding, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967 en 18 november 1977 en bij het koninklijk besluit nr. 239 van 31 december 1983, wordt een artikel 11ter ingevoegd, luidend als volgt : »

ART. 3

In de Franse tekst zou de inleidende volzin als volgt moeten worden geredigeerd :

(1) Er moog worden op gewezen dat een wetsontwerp dat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is goedgekeurd en aan de Senaat is overgezonden (Senaat, Gedr. St. 690 (1983-1984) nr. 1) voorziet in de wijziging van het opschrift van de besluitwet van 30 december 1946 (artikel 1). Dat opschrift zou voortaan als volgt luiden :

« Besluitwet van 30 december 1946 betreffende het bezoldigd vervoer van personen over de weg met autobussen en met autocars. » Als dat ontwerp, eenmaal wet geworden, in werking mocht treden vóór het besluit waarvan het ontwerp hier wordt onderzocht, zou dit laatste vanzelfsprekend dienovereenkomstig gewijzigd moeten worden.

(2) In artikel 65, § 2, van de op 16 maart 1968 gecoördineerde wet, zoals het gewijzigd is bij de wet van 29 februari 1984, staat in de Franse tekst : « le plus prochain jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste », maar in de Nederlandse tekst, zoals in die van het onderhavige ontwerp : « de eerste werkdag na ... » zodat er geen volstrekte overeenstemming is tussen beide versies.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 12 avril 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 portant révision et coordination de la législation relative au transport rémunéré de personnes par véhicules automobiles, la loi du 1^{er} août 1960 relative au transport rémunéré de choses par véhicules automobiles et la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable », a donné le 29 mai 1984 l'avis suivant :

DISPOSITIF

ARTICLE 1^{er}

L'usage recommande de rappeler dans la phrase liminaire toutes les modifications encore en vigueur subies par un texte.

En l'occurrence, pour réduire le nombre des modifications à rappeler, il est proposé de rédiger de la manière suivante la phrase liminaire :

« Dans le chapitre IX, « De la police et de la répression », de l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 portant révision et coordination de la législation relative au transport rémunéré de personnes par véhicules automobiles, modifié par les lois du 10 octobre 1967 et du 23 juin 1969, il est inséré un article 31bis, rédigé comme suit : (1).

« Dans l'article 31bis en projet, au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots « de la présente loi » doivent être remplacés par « du présent arrêté-loi. »

Au paragraphe 2 du même article 31bis en projet, mieux vaudrait écrire dans le texte français, comme ce l'est dans le texte néerlandais : « ... le premier jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste » (2).

La même observation vaut pour les articles 2 et 3 du projet.

ART. 2

La phrase liminaire devrait être rédigée de la manière suivante :

« Dans la loi du 1^{er} août 1960 relative au transport rémunéré de choses par véhicules automobiles, modifiée par les lois du 10 octobre 1967 et du 18 novembre 1977 et par l'arrêté royal n° 239 du 31 décembre 1983, il est inséré un article 11ter rédigé comme suit : »

ART. 3

La phrase liminaire devrait être rédigée de la manière suivante dans le texte français :

(1) On rappellera qu'un projet de loi voté par la Chambre des Représentants et transmis au Sénat (Sénat, doc. 690 (1983-1984), n° 1) prévoit la modification de l'intitulé de l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 (article 1^{er}). Cet intitulé serait désormais :

« Arrêté-loi du 30 décembre 1946 relatif aux transports rémunérés de voyageurs par route effectués par autobus et par autocars. » Si ce projet, une fois devenu loi, entrerait en vigueur avant l'arrêté dont le projet est présentement examiné, il y aurait évidemment lieu de modifier celui-ci en conséquence.

(2) L'article 65, § 2, de la loi coordonnée le 16 mars 1968, tel qu'il a été modifié par la loi du 29 février 1984, porte, dans le texte français « le plus prochain jour ouvrable suivant celui du dépôt fait à la poste », mais dans son texte néerlandais, comme dans celui du présent projet « de eerste werkdag na ... », de sorte qu'il n'y a pas une concordance absolue entre les deux versions.

« Dans la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable, il est inséré un article 2*bis*, rédigé comme suit : »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCŒUR, staatsraden;

P. DE VISSCHER en J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, eerste auditor.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

« Dans la loi du 18 février 1969 relative aux mesures d'exécution des traités et actes internationaux en matière de transport par route, par chemin de fer ou par voie navigable, il est inséré un article 2*bis*, rédigé comme suit : »

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCŒUR, conseillers d'Etat;

P. DE VISSCHER et J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.